

## DÂN QUYỀN LÀ GÌ?

Dân Quyền là luật pháp bảo vệ những cá nhân khỏi bị phân biệt đối xử. Đạo luật Dân Quyền năm 1964, Mục 504 thuộc Đạo Luật Phục Hồi năm 1973, Đạo Luật Công Dân Hoa Kỳ bị Tàn Tật năm 1990 và những luật lệ liên bang và tiểu bang khác tuyên cáo rằng hành vi kỳ thị là điều phạm pháp trong các chương trình nhận trợ cấp tài chính của liên bang và tiểu bang.

## DÂN QUYỀN BẢO VỆ AI?

Nếu quý vị nộp đơn xin hoặc đang nhận hưởng trợ cấp tiền mặt, Medi-Cal, CalFresh, hoặc những dịch vụ xã hội của Quận-Hạt Los Angeles, thì quý vị được luật pháp bảo vệ chống lại sự kỳ thị liên quan tới những phúc lợi trên và quý vị có những quyền cụ thể.

Quý vị có quyền nhận hưởng cùng những dịch vụ, cùng sự lưu tâm như nhau, và sự đối xử ngang bằng nhau với tất cả những người nộp đơn xin hoặc tham dự viên khác, bất kể về:

*Sắc Tộc, Màu Da, Dòng Dõi Tổ Tiên, Nguồn Gốc Quốc Gia (bao gồm cả ngôn ngữ), Nhận Diện Nhóm Dân Tộc, Tuổi Tác, Tình Trạng tàn Tật về Thể Chất hoặc Tâm Thần, Tình Trạng Y Tế, Tôn Giáo, Phái Tính, Giới Tính, Nhận Diện hoặc Biểu Hiện về Giới Tính, Định Hướng Phái Tính, Tình Trạng Hôn Nhân, Quan Hệ Lừa Đối Tại Nhà, Liên Hệ Đẳng Phái Chính Trị, Tình Trạng Công Dân, Quy Chế Nhập Cư, và các Thông Tin về Di Truyền.*

Quý vị có quyền:

- Nhận hưởng những dịch vụ thông dịch miễn phí bằng bất kỳ ngôn ngữ nào khi quý vị nộp đơn xin phúc lợi hoặc để tiếp tục nhận lãnh phúc lợi;

- Gọi cho Trung tâm Dịch Vụ Khách Hàng của DPSS qua số 866-613-3777 và nhờ họ đọc, phiên dịch, và giải thích bằng lời nói cho quý vị về các thư thông báo của Quận-Hạt bằng tiếng Anh qua bất kỳ ngôn ngữ nào; và
- Nhận được các sự điều chỉnh hợp lý nếu quý vị mất năng lực về thể chất hoặc tinh thần, để giúp quý vị tiếp cận và tham gia vào các chương trình và dịch vụ của Sở DPSS.

## LÀM CÁCH NÀO ĐỂ ĐỆ ĐƠN KHIẾU NẠI

Nếu quý vị tin rằng quý vị đã bị kỳ thị vì lý do sắc tộc, màu da, dòng dõi tổ tiên, nguồn gốc quốc gia (bao gồm cả ngôn ngữ), nhận diện nhóm dân tộc, tuổi tác, tình trạng tàn tật về thể chất hoặc tâm thần, tình trạng sức khỏe, tôn giáo, phái tính, giới tính, nhận diện hoặc biểu hiện giới tính, định hướng phái tính, tình trạng hôn nhân, quan hệ lừa dối tại nhà, liên hệ đẳng phái chính trị, tình trạng công dân, quy chế nhập cư, và/hoặc các thông tin về di truyền, hoặc quý vị đã bị trả đũa bởi nhân viên hoặc nhà thầu của DPSS, thì quý vị có thể thực hiện một hoặc tất cả những biện pháp sau đây:

Quý vị có thể yêu cầu được nói chuyện với Liên Lạc Viên Phụ Trách về Dân Quyền của Sở Dịch Vụ Xã Hội Công Cộng (DPSS). Họ có thể giúp quý vị nộp đơn khiếu nại về dân quyền bằng cách cung cấp cho quý vị mẫu đơn PA 607, "Khiếu nại việc Bị Phân Biệt Đối Xử" và giúp quý vị hoàn thành mẫu đơn này.

Quý vị cũng có thể liên lạc trực tiếp với Sở DPSS của Quận-Hạt Los Angeles, các cơ quan Tiểu Bang và Liên Bang, bằng cách sử dụng các thông tin để liên lạc được liệt kê ở mặt sau của Bản Thông Báo này.

Quý vị có thể dùng lời nói hoặc bằng văn thư yêu cầu một cuộc điều tra từ Ban Dân Quyền DPSS bằng cách liên lạc với với Điều Phối Viên Phụ Trách Về Dân Quyền. Quý vị có thể tự viết bản lời khai hoặc sử dụng mẫu đơn PA 607 để nêu rõ khiếu nại của mình. Mẫu đơn PA 607 có sẵn cho bất cứ người nào hoặc đại diện hội đoàn nào trong cộng đồng khi họ yêu cầu được cung cấp. Mẫu đơn này cũng có sẵn trên trực tuyến tại [dpss.lacounty.gov](http://dpss.lacounty.gov).

Ban Dân Quyền sẽ liên lạc với quý vị để thu thập thêm thông tin, nếu cần thiết, và sẽ thông báo cho quý vị biết kết quả của cuộc điều tra bằng thư. Nếu quý vị không đồng ý với kết quả điều tra của Quận-Hạt, quý vị có thể kháng án lên Sở Dịch Vụ Xã Hội California (California Department of Social Services), hoặc nếu sự việc có liên quan tới Chương Trình CalFresh, quý vị có thể kháng án lên Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ (U.S. Department of Agriculture).

**Đơn khiếu nại của quý vị phải được đệ nộp trong vòng 180 ngày kể từ ngày mà quý vị tin rằng quý vị đã bị phân biệt đối xử.**

Nếu việc khiếu nại do bị phân biệt đối xử đã ảnh hưởng đến các phúc lợi và dịch vụ của quý vị, quý vị có thể yêu cầu một phiên điều trần cấp tiểu bang. Một cuộc điều tra về việc bị phân biệt đối xử không thể thay đổi các phúc lợi hoặc dịch vụ của quý vị. Chỉ có một phiên điều trần cấp tiểu bang mới có thể làm điều đó mà thôi. Sở DPSS không được trả đũa quý vị nếu quý vị yêu cầu một phiên điều trần hoặc đệ nộp đơn khiếu nại về việc bị phân biệt đối xử.

Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại với một hay tất cả các cơ quan Quận-Hạt, Tiểu Bang và Liên Bang có thể liên hệ sau đây:

### **Văn Phòng Quận-Hạt Los Angeles**

Đối với tất cả các chương trình do Quận-Hạt Los Angeles quản lý:

Department of Public Social Services  
Civil Rights Coordinator  
12860 Crossroads Parkway South  
City of Industry, CA 91746  
(562) 908-8501  
[DPSSCivilRights@dpss.lacounty.gov](mailto:DPSSCivilRights@dpss.lacounty.gov)

### **Đối Với Chương Trình Covered California**

Civil Rights Coordinator Covered CA  
P.O. Box 989725  
West Sacramento, CA 95789  
(916) 228-8764  
[CivilRights@covered.ca.gov](mailto:CivilRights@covered.ca.gov)

### **Đối Với Chương Trình Medi-Cal & Medi-Cal Dental:**

Department of Health Care Services,  
Office of Civil Rights  
P.O. Box 997413, MS0009  
Sacramento, CA 95899-7413  
(916) 440-7370 or 711 (Dịch Vụ Tiếp Âm CA)  
[CivilRights@dhcs.ca.gov](mailto:CivilRights@dhcs.ca.gov)

### **Đối Với Những Chương Trình Khác của Tiểu Bang California**

CA Department of Social Services  
Civil Rights Unit  
P.O. Box 944243, MS 9-7-41  
Sacramento, CA 94244-2430  
(866) 741-6241 (miễn cước phí gọi)  
[crb@dss.ca.gov](mailto:crb@dss.ca.gov)

### **Đề Nộp Đơn Khiếu Nại với một Cơ Quan Liên Bang:**

Chỉ dành cho đơn khiếu nại liên quan đến việc bị phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, Nguồn Gốc Quốc Gia, Tình Trạng Tàn Tật/Mất Năng Lực, Tuổi Tác, hoặc Phái Tính không thôi:

Centralized Case Management Operations  
United States Department of Health and Human Services  
200 Independence Avenue, SW  
Room 509F, HHH Building  
Washington, DC 20201

Nộp đơn khiếu nại trực tuyến tại:  
[US Health & Human Services Civil Rights Complaint Portal](https://www.hhs.gov/healthcare/complaint-portal/)  
(800) 368-1019 (miễn cước phí gọi)  
(800) 537-7697 (người khiếm thính/khiếm ngôn)

### **Đối Với Chương Trình CalFresh**

U. S. Department of Agriculture Director Office of Adjudication  
1400 Independence Ave, S.W.  
Washington, D.C. 20250-9410  
(866) 632-9992 (miễn cước phí gọi)  
(202) 260-1026  
(800) 877-8339 (người bị khiếm thính)  
[program.intake@usda.gov](mailto:program.intake@usda.gov)

### **YÊU CẦU MỘT PHIÊN ĐIỀU TRẦN CẤP TIỂU BANG**

Nếu quý vị không đồng ý với Sở DPSS về việc thi hành bất kỳ biện pháp nào hoặc không thi hành bất kỳ biện pháp nào mà liên quan đến phúc lợi hoặc dịch vụ của quý vị, thì quý vị có thể yêu cầu một phiên điều trần cấp tiểu bang.

Nếu vấn đề của quý vị có liên quan đến phúc lợi Cứu Trợ Tổng Quát, quý vị cần phải liên lạc với Sở DPSS của Quận-Hạt Los Angeles để yêu cầu một phiên điều trần.

Quý vị phải nộp đơn xin một phiên điều trần cấp tiểu bang trong vòng 90-ngày kể từ ngày Quận-Hạt đưa ra biện pháp thi hành. Thời hạn 90-ngày được áp dụng cho dù quý vị đã nộp đơn khiếu nại về Dân Quyền rồi đi nữa.

Tiền Trợ Cấp Trong Thời Gian Đang Chờ Giải Quyết có thể được nhận lãnh nếu quý vị nộp đơn yêu cầu một cuộc điều trần trước ngày biện pháp thi hành (của Quận Hạt) có hiệu lực.

Quý vị có thể yêu cầu một phiên điều trần cấp tiểu bang bằng cách:

- Qua điện thoại: (800) 743-8525 (miễn cước phí gọi)
- Qua đường bưu điện: Xin điền vào mặt sau của bất kỳ bản Thông Báo về Biện Pháp Thi Hành (văn thư) nào gửi đến từ Sở DPSS hoặc viết thư (giữ một bản sao), và gửi yêu cầu của quý vị đến:  
Appeals and State Hearings  
P.O. Box 18890  
Los Angeles, CA 90018
- Nộp đơn yêu cầu qua trực tuyến tại:  
[www.cdss.ca.gov](http://www.cdss.ca.gov)

### **SỰ ĐIỀU CHỈNH HỢP LÝ: SỰ TRỢ GIÚP ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG NGƯỜI BỊ TÀN TẬT/MẤT NĂNG LỰC**

Những người bị Mất Năng Lực về Thể Chất hoặc Tâm Thần có quyền yêu cầu Sở DPSS điều chỉnh cho thích hợp để giúp họ tiếp cận và tham gia vào các chương trình và dịch vụ. Sở DPSS phải làm việc với quý vị để xác định xem quý vị cần trợ giúp gì. Nếu Sở DPSS bác bỏ yêu cầu của quý vị, chúng tôi phải thông báo, bằng văn bản, cho quý vị biết và nêu rõ lý do vì sao đơn yêu cầu bị bác bỏ. Bản thông báo phải liệt kê các quyền kháng cáo của quý vị.

Thông tin bổ sung về Dân Quyền và Điều Trần Cấp Tiểu Bang hiện có sẵn tại những khu vực tiếp khách của các văn phòng thuộc Quận-Hạt/Vùng. Quý vị có thể hỏi xin tập sách mỏng do Tiểu Bang ấn hành, có nhan đề *Quyền Lợi Của Quý Vị Chiếu Theo Các Chương Trình Phúc Lợi Công Cộng Của Tiểu Bang California [Your Rights Under California Public Benefits Programs (PUB 13)]*, được bày và sẵn sàng cấp phát tại mọi khu vực tiếp khách.